

第二十二屆國際語言學奧林匹亞

臺灣·臺北·2025年7月20—27日

團體賽題目

本題著眼於幾種分布在尼泊爾東部、屬於漢藏語系基蘭提語族的語言。基蘭提語與漢語作為同一語系的成員，可以透過比較下列阿斯帕雷語（基蘭提語的一種）單字與其在華語、粵語和閩南語（漢語）中的同源詞證明它們的親緣關係：

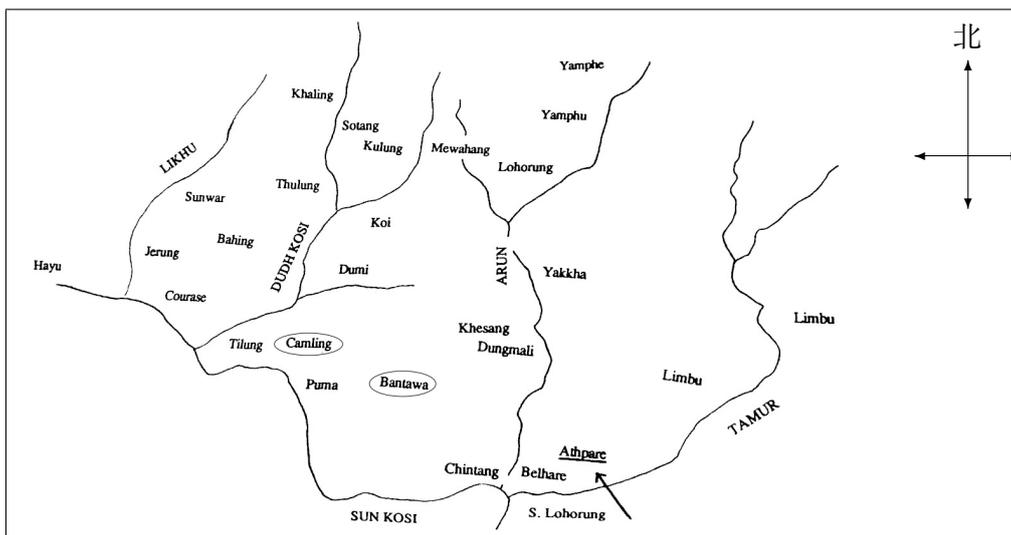
阿斯帕雷語	sima	死	華語	si3	死
阿斯帕雷語	sepma	殺	粵語	saat3	殺
阿斯帕雷語	khomma	找	閩南語	khòa ⁿ	看

在基蘭提語中，人稱代詞指的可以是一個人（單數）、兩個人（雙數：○倆）或是多於兩個人（複數：○複）。它們也會區分「包含你的『咱們』，或是臺語的『咱（lán）』」（此題中：我們⁺）和「排除你的『我們』，或是臺語的『阮（goán）』」（此題中：我們⁻）；例如我們⁺倆=「我+你」。該語言不區分不同性別的代名詞。本題為了簡化一律使用陽性代名詞，如他。

基蘭提語中的動詞會根據主詞和受詞的不同而變化，但同一個動詞形式有時可以對應多種主受詞組合。這一點可以從以下幾組阿斯帕雷語的例子中看出。動詞以粗體表示。

unna khani masedie	他殺了你們 ^複
uncija khani masedie	他們 ^{倆/複} 殺了你們 ^複
khanciya aja asetciciya	你們 ^倆 會殺我
khanna ancija asetciciya	你會殺我們 ^倆

△ 阿斯帕雷語的使用人口有約5000人，他們大多分布於尼泊爾東部丹庫塔區的數個村落中。詳見地圖如下。



基蘭提語區地圖

（來源：Ebert 1997, *A Grammar of Athpare* 「阿斯帕雷語語法」）

第壹部分. 燦凌語

燦凌語是一種基蘭提語，有約80,000人使用，主要分布在科塘區一帶。c = 華語「租（ㄖㄨ）」的「ㄖ」。ə ≈ 華語「恩（ㄣ）」的母音。h表示之前的子音送氣。ng = 「傷（ㄩㄤ）」的「ㄩ」中的子音。y = 華語「優（ㄩ）」的「ㄩ」。~表示母音鼻化。

(a) 以下是一些燦凌語西北方言的動詞及其中文翻譯。這些動詞和翻譯每八個分成一組，每組的翻譯順序為亂序排列。

請將動詞與其翻譯配對。

- | | | | |
|--|-----------|-----------------------------|-------------|
| 1. takhisika | 3. lodace | 5. khisunga | 7. khisumke |
| 2. palodunga | 4. tyoku | 6. lodumka | 8. talodōi |
| A. 我們 ^複 會梳他的頭 | | E. 他看到了他 | |
| B. 我們 ^十 會告訴他（們 ^{倆/複} ） | | F. 你梳了我們 ^複 | |
| C. 我梳了他 | | G. 你（們 ^{倆/複} ）會告訴我 | |
| D. 他（們 ^{倆/複} ）告訴了我 | | H. 我們 ^複 告訴了他 | |

- | | | | |
|--|---------------|------------------------|------------|
| 9. taprata | 11. takhatine | 13. khicka | 15. ryunga |
| 10. mirie | 12. khice | 14. prataci | 16. dungi |
| I. 我們 ^複 喝了 | | L. 你們 ^複 會去 | |
| J. 我們 ^十 會爭吵；
他們 ^倆 會爭吵 | | M. 你呼喊了 | |
| K. 我們 ^十 呼喊了；
他們 ^倆 呼喊了 | | N. 我們 ^倆 爭吵了 | |
| | | O. 他們 ^複 會笑 | |
| | | P. 我笑了 | |

- | | | | |
|--|-------------|---|-------------|
| 17. taidunga | 19. taidaci | 21. paidunga | 23. idacka |
| 18. paidacka | 20. idunga | 22. idaci | 24. paidaci |
| Q. 我給了他 | | T. 他（們 ^{倆/複} ）給了我 | |
| R. 他（們 ^{倆/複} ）給了你們 ^倆 ；
你們 ^倆 給了他（們 ^{倆/複} ） | | U. 他（們 ^{倆/複} ）給了我們 ^倆 | |
| S. 他們 ^倆 給了他（們 ^{倆/複} ）；
他（們 ^{倆/複} ）給了我們 ^十 | | V. 你（們 ^{倆/複} ）給了我 | |
| | | W. 我們 ^十 給了他（們 ^{倆/複} ） | |
| | | X. 我們 ^倆 給了他（們 ^{倆/複} ） | |

- | | | | |
|---|-------------|---|--------------|
| 25. seine | 27. khinane | 29. khōna | 31. tōne |
| 26. inani | 28. prainha | 30. lonani | 32. cainhani |
| Y. 我（們 ^{倆/複} ）看了你 | | DD. 我（們 ^{倆/複} ）打了你們 ^複 | |
| Z. 我（們 ^{倆/複} ）會梳你們 ^複 的頭 | | EE. 我（們 ^{倆/複} ）會殺你 | |
| AA. 我（們 ^{倆/複} ）給了你們 ^複 | | FF. 我（們 ^{倆/複} ）告訴了你們 ^複 ；
我（們 ^{倆/複} ）賣了你們 ^複 | |
| BB. 我（們 ^{倆/複} ）會看到你 | | | |
| CC. 我（們 ^{倆/複} ）向了你呼喊 | | | |

33. ritumcum	35. pacaidhunga	37. setumcumka	39. patyokacka
34. taphlodace	36. losungcunga	38. praidhãĩ	40. talodyucyu
GG. 你告訴了他們 _{倆/複}		KK. 你們 _倆 會幫助他	
HH. 我賣了他們 _{倆/複}		LL. 他（們 _{倆/複} ）打了我	
II. 他（們 _{倆/複} ）看到了我們 _倆		MM. 我們 _倆 笑了他們 _{倆/複}	
JJ. 我會向他呼喊		NN. 我們 _倆 殺了他們 _{倆/複}	

(b) 以下還有十個燦凌語東南方言的動詞及其中文翻譯。請將動詞與其翻譯配對。有些動詞在兩種方言裡的形式是一樣的。

41. khamipaidhe	43. pata	45. khapaidhace	48. khangyo
		46. khatapaidhine	49. khata
42. khataphoda	44. tata	47. khakhanga	50. mita
OO. 你來了； 他攜了他		TT. 他會看他	
PP. 他看了我（們 _{倆/複} ）		UU. 他去了	
QQ. 你幫助了我（們 _{倆/複} ）		VV. 他們 _倆 會向我（們 _{倆/複} ）呼喊	
RR. 他呼喊了		WW. 他們 _倆 來了	
SS. 你們 _倆 會向我（們 _{倆/複} ）呼喊		XX. 他們 _倆 會向我（們 _{倆/複} ）呼喊	

第貳部分. 班塔瓦語

班塔瓦語是一種基蘭提語，有約160,000人使用，主要分布在尼泊爾東部的博杰普爾區、科塘區以東一帶。c = 華語「租（ㄖㄨ）」的「ㄖ」。^h表示之前的子音送氣。i ≈ 華語「之（ㄓ）」的母音。ŋ = 「傷（ㄩㄤ）」的「ㄩ」中的子音。w = 華語「彎（ㄨㄢ）」的「ㄨ」。y = 華語「優（ㄩ）」的「ㄩ」。ʔ為聲門塞音（喉部透過短暫阻塞氣流而形成的子音）。

(c) 接下來的幾頁列出的是一些班塔瓦語的動詞。這些動詞和翻譯每十二個分成一組，每組的翻譯順序為亂序排列。

請將動詞與其翻譯配對。

1. tisici	4. tatcuŋcuʔa	7. ittacu	10. ici
2. paranyan	5. setniŋni	8. tiʔiyana	11. patŋa
3. patna	6. tiʔittu	9. pattum	12. pattuŋ
A. 我們 _{倆/複} 正在殺了你（們 _{倆/複} ）； 我們 _{倆/複} 正在殺你（們 _{倆/複} ）		F. 我正在呼喊了	
B. 我們 _複 向了他呼喊； 我們 _複 會向他呼喊		G. 你正在笑了	
C. 我會呼喊		H. 你笑了他； 你會笑他	
D. 我向了你呼喊； 我會向你呼喊		I. 我們 _倆 正在攜他	
E. 我向了他呼喊； 我會向他呼喊		J. 你們 _倆 會死	
		K. 我們 _倆 笑了他	
		L. 我們 _倆 會笑	

13. nik ^h at	16. nik ^h attaci	19. ik ^h atta	22. nik ^h attin
14. ik ^h atcu	17. tik ^h atcu	20. tik ^h atnin	23. nik ^h attaciʔa
15. ik ^h attaŋciŋ	18. tik ^h atŋa	21. tik ^h attaŋniŋ	24. tik ^h atŋaŋniŋ
M. 你（們 _{倆/複} ）帶走了我們 _{倆/複} ； 你（們 _{倆/複} ）會帶走我們 _{倆/複}		S. 你們 _複 會帶走我	
N. 他們 _倆 帶走了我		T. 你會帶走我	
O. 他（們 _{倆/複} ）帶走了我們 _倆		U. 你們 _倆 會帶走他	
P. 他們 _倆 會帶走他		V. 他（們 _{倆/複} ）會帶走你	
Q. 他（們 _{倆/複} ）帶走了我們 _倆 /你們 _倆		W. 他（們 _{倆/複} ）帶走了你們 _複 ； 他（們 _{倆/複} ）會帶走你們 _複	
R. 你們 _複 帶走了我		X. 他們 _複 帶走了他	

25. iptuŋ	28. k ^h amyumcimka	31. tiwatcuci	34. wattacuʔa
26. tiʔinacuci	29. itnanin	32. incuʔa	35. pim
27. waknaci	30. k ^h attu	33. tik ^h ansumcim	36. t ^h aktumka
Y. 我們 _複 攜了他上來; 我們 _複 會攜他上來		你們 _複 會派他們 _{倆/複}	
Z. 我笑了你們 _複 ; 我會笑你們 _複		FF. 他帶走了他; 他會帶走他	
AA. 你們 _倆 賣了他們 _{倆/複}		GG. 我們 _倆 會賣他	
BB. 我讓了你們 _倆 進入; 我會讓你們 _倆 進入		HH. 我們 _複 正在看了他們 _{倆/複} ; 我們 _複 正在看他們 _{倆/複}	
CC. 你們 _倆 會讓他們 _{倆/複} 穿(它)		II. 我讓了他睡覺; 我會讓他睡覺	
DD. 我們 _倆 讓了他穿(它)		JJ. 我們 _複 給了他; 我們 _複 會給他	
EE. 你們 _複 派了他們 _{倆/複} ;			

37. mik ^h iya	40. mik ^h iyaja	43. imsinka	46. waruju
38. imca	41. k ^h in	44. k ^h atyaŋ	47. k ^h at
39. k ^h araŋaci	42. waŋaŋ	45. mik ^h iyaŋ	48. t ^h aŋja
KK. 我進入了		QQ. 他正在去	
LL. 我們 _倆 正在去了; 他們 _倆 正在去了		RR. 我們 _複 爭吵了; 我們 _複 會爭吵	
MM. 我們 _複 睡覺了; 我們 _複 會睡覺		SS. 我們 _倆 會睡覺	
NN. 他們 _複 爭吵了		TT. 他們 _複 正在爭吵	
OO. 我會上來		UU. 他會去	
PP. 他們 _複 正在爭吵了		VV. 他正在穿了它	

第參部分. 燦凌語和班塔瓦語

(d) 本頁將列出一些中文的動詞片語(1-36)，以及一些班塔瓦語(A-O)和燦凌語(AA-OO)的動詞形式。

每個你看到的中文動詞片語都有其對應的班塔瓦語或燦凌語動詞形式。請將每個中文動詞片語與其對應的基蘭提語動詞形式一一配對。有些基蘭提語的動詞形式在中文裡對應的動詞片語數量不只一個。

- | | |
|---|---|
| 1. 他們 _倆 攜了我們 _倆 過來 | 19. 你們 _倆 向他們 _倆 丟了（它） |
| 2. 他見了我 | 20. 我們 _倆 ⁺ 警告了他們 _倆 |
| 3. 你正在派了我 | 21. 你們 _倆 正在逗他 |
| 4. 我們 _倆 為了他們 _倆 跳舞 | 22. 他們 _倆 會擁抱我們 _倆 |
| 5. 他們 _倆 會為你留下（它） | 23. 你們 _倆 會打擾我 |
| 6. 我會捏他們 _倆 | 24. 他們 _倆 為了你殺（它） |
| 7. 我們 _倆 會說 | 25. 你們 _倆 求了我們 _倆 |
| 8. 你們 _倆 梳了我 | 26. 他會為你留下（它） |
| 9. 你磨碎了它 | 27. 你們 _倆 求了我們 _倆 |
| 10. 他們 _倆 會幫助他們 _倆 | 28. 他攜了他下來 |
| 11. 我們 _倆 正在叫他們 _倆 | 29. 他們 _倆 為了你殺（它） |
| 12. 他會踢我 | 30. 我們 _倆 ⁺ 會掃他們 _倆 |
| 13. 他掃了他們 _倆 | 31. 我們 _倆 ⁺ 會說 |
| 14. 他正在捏我們 _倆 ⁺ | 32. 我會磨碎他們 _倆 |
| 15. 他會踩扁你們 _倆 | 33. 他攜了我們 _倆 過來 |
| 16. 他會擁抱我們 _倆 | 34. 我們 _倆 ⁺ 會丟它 |
| 17. 你幫助了他們 _倆 | 35. 他會放它 |
| 18. 他們 _倆 會踩扁你們 _倆 | 36. 你保護了他們 _倆 |

燦凌語（西北方言）

- | | | |
|--------------|----------------|----------------|
| A. bikucyu | F. pakyo | K. takhlakine |
| B. chikõicã | G. paphlodocyo | L. tangaide |
| C. horsumne | H. ringike | M. tangakacka |
| D. ityu | I. tahordumcum | N. tangasyucyu |
| E. pabaidika | J. taiku | O. taseida |

班塔瓦語

AA. bikcuci	FF. nib ^h emsinka	KK. tik ^h ansanyaŋ
BB. butcuŋcuciʔa	GG. nic ^h ikciŋci	LL. tinetŋaŋciŋ
CC. ceŋsumcim	HH. t ^h optacuciʔa	MM. tip ^h asuci
DD. id ^h apŋa	II. tik ^h ittaciŋ	NN. wintuŋciŋ
EE. ituwaŋ	JJ. ticurumyum	OO. yiŋin

(e) 請用所有可能的方式將這些燦凌語動詞翻譯成中文：

- | | | |
|------------------|--------------|---------------|
| i. idum | iii. rinaci | v. khangucyu |
| ii. talosumcumne | iv. tadungdi | vi. tadungace |

(f) 請用所有可能的方式將這些班塔瓦語動詞翻譯成中文：

- | | | | |
|---------------|---------------|--------------|--------------|
| i. ticattaciŋ | iii. tiduŋyaŋ | v. taciŋciʔa | vii. paraŋa |
| ii. niseran | iv. piwacu | vi. nitaraci | viii. iptuci |

(g) 請翻譯成班塔瓦語：

- | | |
|----------------|---------------|
| i. 你們倆正在進入 | iii. 你正在賣他 |
| ii. 我正在讓了他們複睡覺 | iv. 他們倆正在梳他們倆 |

(h) 請翻譯成班塔瓦語和燦凌語（若燦凌語的兩種方言有所不同則分別列出）：

- | | |
|--|---------------------------------------|
| i. 我們 _複 會攜他 | vii. 我們 _複 去了 |
| ii. 他給了我們 _複 | viii. 你們 _複 會向我呼喊 |
| iii. 我們 _複 會來 | ix. 他們 _複 會笑你們 _複 |
| iv. 他們 _複 會梳你們 _複 的頭 | x. 他們 _複 死了 |
| v. 我們 _複 殺了你 | xi. 他幫助了他 |
| vi. 我們 _複 爭吵了 | xii. 你們 _複 會殺他 |

——Samuel Ahmed

編者：Samuel Ahmed、Blaskovics Ákos、戴誼凡 (Ivan Derzhanski)（技術編輯）、Shinjini Ghosh、Ksenia Gilyarova、Stanislav Gurevich、Boris Iomdin、Bruno L'Astorina、Eimear McKnight、Dan-Mircea Mirea、潘同樂（主編）、Aleksajs Peguševs、Jan Petr、Alexander Piperski、Maria Rubinstein、Milena Veneva、王伊琳 (Elysia Warner)、佐藤和音。

正體中文文本：潘同樂、佐藤和音。

加油！

第參部分.

(d)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.
13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.	21.	22.	23.	24.
25.	26.	27.	28.	29.	30.	31.	32.	33.	34.	35.	36.

(e)

- i. idum — _____
- ii. talosumcumne — _____
- iii. rinaci — _____
- iv. tadungdi — _____
- v. khangucyu — _____
- vi. tadungace — _____

(f)

- i. ticattançiq — _____
- ii. niseran — _____
- iii. tidunyan — _____
- iv. piwacu — _____
- v. taciñciʔa — _____
- vi. nitaraci — _____
- vii. paraŋa — _____
- viii. iptuci — _____

(g)

- i. 你們倆正在進入 — _____
- ii. 我正在讓了他們複睡覺 — _____
- iii. 你正在賣他 — _____
- iv. 他們倆正在梳他們倆 — _____

(h)

	班塔瓦語	燦凌語
i. 我們複會攜他		
ii. 他給了我們倆		
iii. 我們倆會來		
iv. 他們倆會梳你們複的頭		
v. 我們倆殺了你		
vi. 我們複爭吵了		
vii. 我們倆去了		
viii. 你們複會向我呼喊		
ix. 他們倆會笑你們倆		
x. 他們複死了		
xi. 他幫助了他		
xii. 你們複會殺他		